

从北欧—冰岛角度谈谈口头文化 Michael Chesnutt

学习早期北欧文学和民俗学的学生在学习口头文化的时候，会遇到类似的问题。大多数熟悉冰岛萨迦的读者认为，口头传统大概就是一部关于模仿欧洲主要文化的书面作品中文学叙述故事艺术特征的文体和故事背景的文学历史。二十一世纪早期的很多民俗学家都认为口头叙述故事更多的是一种个人表达的方式，而没有遵从于集体记忆。一位北欧的民俗学家探讨了Antti Aarne和Stith Thompson提出的国际民俗故事类型学观点的正确性（Aarne、Thompson：1960），他认为十九世纪记录的口头散文传统展示了多样的主题和内容。这位具有影响力的学者同时认为在很长一段时间内，复杂的民俗故事可能是不能被记住的（Holbek：1987，256）。

民谣研究因为受到口头—城市理论的影响，学术界也出现了类似的观点。现在学者们不那么重视继承歌曲文本的稳定性了，却更关注表演中的再创作。但是一些中东和爱尔兰民俗学者坚持说，传统载体者认为口头传播过程同样会进行再创作。而欧洲西部和北部的学者则认为人们低估了逐字背诵的作用，从前很出名、现在却被遗忘了的例子有冰岛部落重新创作了1728年由于大火而遗失的萨迦（Helgason：1926，42—44），两个世纪之后并不识字的爱尔兰人却可以几乎一字不差地复述浪漫主义故事，就像别人给他阅读过出版的故事一样（Ó Duilearga：1981xi）。大概从印刷业发展初期口头文学就和书面文学纠缠在一起，或者就冰岛而言，纸张制造业使得低成本复制手稿成为了可能。对那些质疑长篇叙述故事能保存很多个世纪的人而言，我们再次保证，书面文本反映并延续了背诵的艺术。

近几十年来，有的民俗学家一方面想单纯地放弃从历史的角度研究口头文学，而另一方面又简单认为所有口头叙述故事都起源于书面模式。后一种观点是对非书面民俗故事浪漫主义特征的一种带有预测性却又比较必要的反应。不过这种观点过分将口头传统强加到书面传统的大纲中。我们十分确定德国的格林童话和挪威的阿斯别约恩森与姆厄童话对十九世纪的口头故事有规范性的影响，而且萨迦和民谣手稿也对保存中世纪文学文本的记忆起到了帮助性的作用。还有相当的证据证明欧洲的史前故事，不过我认为这些证据不会消失，因为一些学者不愿意将这些故事和民俗文学、萨迦融合到一起。

*The Arnamagnaean Institute
University of Copenhagen*

参考文献

- Aarne and Thompson 1961 Antti Aarne and Stith Thompson. *The Types of the Folktale*, 2nd rev. ed. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
- Andersson 1964 Theodore M. Andersson. *The Problem of Icelandic Saga Origins*. New Haven and London: Yale University Press.
- Bruford 1969 Alan Bruford. *Gaelic Folk-Tales and Mediaeval Romances*. Dublin: Folklore of Ireland Society.
- Buchan 1972 David Buchan. *The Ballad and the Folk*. London and Boston: Routledge.
- Chesnutt 1993 Michael Chesnutt. "The Demise of Historicism in Nordic Folktale Research." In *Telling Reality*, ed. by M. Chesnutt. Copenhagen and Turku: Nordic Institute of Folklore. pp. 235-53.
- Helgason 1926 Jón Helgason. *Jón Ólafsson frá Grunnavík*. Copenhagen: Möller.
- Holbek 1987 Bengt Holbek. *Interpretation of Fairy Tales*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
- ÓDuilearga 1981 Seámas ÓDuilearga, ed. *Seán ÓConaill's Book*. Dublin: Folklore of Ireland Society.
- Schenda 1993 Rudolf Schenda. *Von Mund zu Ohr*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.